



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

Formulario Para Presentar Actas de CA/ND

Nombre del CA/ND:	ND PELSE
Nº de reunión:	2ª reunión 2013
Fecha:	26 y 27 de septiembre de 2013
Universidad donde se reúnen	Universidad de Santa María, Brasil
Universidades Participantes en la reunión (Agregar si el representante es titular o alterno)	Laura Masello (UDELAR) Titular Ester Rojas Osorio (UNESP) Titular Matilde V. R. Scaramucci (UNICAMP) Titular Eliana Sturza (UFMS) Titular Hebe Gargiulo (UNC) Titular Leonor Acuña (UBA) Titular Elena Ortiz Preuss (UFG) Titular Regina Darriba Rodríguez (UFPR) Suplente
Universidades Ausentes en la reunión	UNR, UPLA, UFSCar, UNLP, UNL (con aviso) UFRGS, UNER, UFMG, UNMdP (no envían representante, ni justifican inasistencia)
Invitados	_____



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

Sumario con agenda prevista

Orden del día:

- 1- Informe sobre la V Reunión de Coordinadores de Comités Académicos y Núcleos Disciplinarios.
- 2- Programas ND PELSE
 - 2.a. Programa de Lectorado
 - 2.b. Programa PAI. Estado del arte; posibilidad de implementación
- 3- Participación en Programas de AUGM.
 - 3.1. Escala Docente – Candidaturas de la Edición 2013-2014.
 - 3.2. Escala de Posgrado- Posibilidades de participación del ND PELSE
- 4- Elaboración de un Marco Común Regional (Matilde Scaramucci- UNICAMP)
- 5- Participación en otros Programas.
Acciones conjuntas con PASEM (Eliana Sturza- UFSM; Laura Masello- UDELAR)
- 6- VARIOS
 - 6.1. Página web del ND (Hebe Gargiulo – UNC)
 - 6.2. Posibilidad participación en la edición de Redes de PASEM.
 - 6.3. Proyecto de Escuela de Verano del ND PELSE



Desarrollo de la reunión

El encuentro se desarrolla con los representantes de las universidades ya nombrados. La coordinadora, Laura Masello, comienza a tratar el orden del día:

1- Informe V reunión Comité Académico y de ND

Se informa acerca de la reunión llevada a cabo en julio, donde se evaluaron los programas de AUGM (Núcleos y Comisiones) y el crecimiento de las universidades miembros desde los inicios de AUGM hasta la actualidad (de 8 a 31) así como de los Programas de (5 a 8). Sobre estos últimos, se comunica que

- **Programa Escala Estudiantil:** va por la edición 14. Movilizó en 4 años 535 estudiantes. Se considera un programa consolidado; sin embargo, las Unidades académicas no generan grandes vínculos con los ámbitos académicos que esos estudiantes representan.

Programa Escala docente: Es fundamental para los núcleos y los comités; sin embargo se pierde 1/3 de las plazas ofrecidas (100 plazas perdidas). Hay siete universidades nuevas participando de las reuniones del Escala docente, de tres países diferentes (Bolivia, Paraguay y Chile).

Programa de movilidad de posgrado: programa piloto, participan solo 18 de las 28 universidades. La participación es voluntaria. En lo que respecta al diseño e implementación de Posgrados conjuntos, se sugiere orientarse más a cátedras o escuelas de verano o una oferta de educación continua, más que a posgrados internacionales. AUGM está haciendo un relevamiento de sistemas de videoconferencias en las universidades miembro. Y se prevé hacer un relevamiento de universidades que puedan ofrecer cursos virtuales desde los Núcleos.

Para el diseño de Programas conjuntos, se está viendo la viabilidad jurídica en cada país.

- **Jornadas de Jóvenes investigadores:** Edición 2014 en Playa Ancha. Se comenta la necesidad de participación de los coordinadores en las etapas de propuestas de temas y selección de



trabajos.

- **Seminario Universidad-Estado:** Habrá un nuevo reglamento para presentar temas a las ediciones del seminario.

Otros Temas: **Uso de las Tecnologías** Se propuso la creación de una plataforma común en la que cada EVA haga una experiencia piloto y la conformación de un grupo de trabajo para pensar ese tema. Se deberá elegir un representante por Núcleo y Comité.

Observaciones de los miembros del Núcleo sobre el 1° punto:

- a) Necesidad de separar lo político de lo lingüístico en lo referido a cursos de posgrado y al tema de la internacionalización de las universidades. Se recomienda tener en cuenta el problema de las lenguas en la Ciencia. Como países y como red de universidades, se ve la necesidad de tomar la decisión política de fortalecer las lenguas de la región también en los cursos de posgrado y de formación continua, y no replicar modelos que hegemonizan una lengua en detrimento de otras. El Núcleo manifiesta la decisión de plantear frente a los demás coordinadores la importancia de las lenguas en los procesos y acciones de internacionalización de las universidades.

Se sugiere promover la estructura de cursos en intercomprensión que vinculen español y portugués. Se propone, como ND, diseñar una estructura de curso en intercomprensión de español-portugués en las Ciencias, reconociendo por ejemplo la experiencia y trayectoria de la UNC en cursos en intercomprensión a nivel de grado y posgrado.

Dentro de las universidades presentes, se plantea la necesidad de armar un grupo que trabaje en este tema y que el resultado sea un informe acerca de un curso de intercomprensión que se podría ofrecer a distancia.

Frente a esta problemática de las lenguas, se manifiesta la necesidad de asumir

- **Posicionamiento político:** Retomar los párrafos de los documentos de Brasilia 2007 sobre el futuro del portugués.



- **Posicionamiento metodológico-lingüístico**

- **Propuesta pedagógica:** relevar lo que existe en las universidades; desarrollo de intercomprensión y competencias heterogéneas.

Programa Escala: Los miembros del ND observan que en algunas universidades la decisión acerca de las plazas está muy centralizada en las secretarías de Relaciones Internacionales, no hay instancias de negociación. Se manifiesta la necesidad de:

- a. establecer un sistema institucional para la participación de los Delegados Asesores y Núcleos en la postulación y aceptación de plazas.
- b. diseñar e implementar un sistema de evaluación del impacto del regreso de los estudiantes. Se propone relevar la infraestructura de las universidades que miembros del Núcleo, para que haya reciprocidad en el ofrecimiento. Las Secretarías de relaciones Internacionales deberían comunicar a los representantes de los ND, los becarios que están vinculados al área, de forma que puedan contar con un referente del área y que este pueda acompañar la experiencia del becario.
- c. multiplicar la experiencia de los estudiantes a través de exposiciones o trabajos específicos.

Escala docente: En algunas universidades no hay consulta a los representantes del Núcleo acerca de los requisitos para la selección en este programa. Se plantea la necesidad de: a) relevar las universidades que están activas y ver si inciden en la participación en las plazas docentes; b) indagar si en las universidades no se atiende a determinados grupos; c) pedir desde AUGM confirmación y compromiso de las universidades en el nombramiento de representantes y en la participación activa en las propuestas de los Núcleos.

Programa Encuentro de Ciudades y Universidades AUGM

Se lo caracteriza como un programa con fuerte componente cultural. En el marco del programa Mercociudades se sugiere indagar acerca de socios para posibles financiamientos con vistas a acciones conjuntas, vinculando el programa de Merco ciudades y AUGM. Se propone analizar las condiciones para la posible presentación de un proyecto desde el Núcleo. Este



estaría enmarcado en las acciones ya realizadas del IPOB de vinculación con los organismos gubernamentales de toma de decisiones y en los antecedentes de trabajo del ND. La representante de la UBA propone como posible tema de interés las necesidades lingüísticas de las áreas de servicios

Evaluación de C/ND

Observaciones recogidas durante la reunión correspondiente: No se está evaluando el trabajo de los recursos humanos afectados a los CA y ND y los representantes activos. Se ve la necesidad de socializar los resultados de las evaluaciones y de evaluar todos los estamentos de AUGM. Se sugiere relevar un mapa de participación real de cada universidad y el financiamiento que están brindado para cada ND y CAa. Se informó acerca de la aprobación de 7 de 30 planes bienales aprobados; el plan del ND PELSE está entre los aprobados.

PROGRAMA DEL LECTORADO

Se lee el proyecto y los "Términos de referencia para acordar un programa de lectorado de español-portugués de la AUGM". Se propone analizarlo como proyecto Mercociudad, además de prever un posible financiamiento de la **CAPES**.

Programa PAI

Se propone vincularlo a la disponibilidad de cada universidad.

Se informa un caso de UFSP, donde se sumó al programa PAI una estudiante argentina que venía con financiamientos propios.

El funcionamiento del programa PAI, requiere que las universidades logren establecer condiciones necesarias de reciprocidad.

Movilidad de Posgrado:

Se vio la necesidad de promover en cada universidad estas



convocatorias con el fin de lograr candidaturas dentro del Núcleo. Dado que la participación en el programa de Posgrado es voluntaria se sugirió analizar la posible participación de cada universidad en relación con el ND PELSE. Se analizó el caso de la convocatoria 2012-2013 de la USP.

4 – Elaboración del Marco Común Regional. La representante de UNICAMP informa acerca de los siguientes puntos:

Para la elaboración de las unidades didácticas del Portal do Professor de Língua Portuguesa, que cuenta con participantes de los 8 países de habla portuguesa, era necesario usar un marco de referencia. Por tradición fue propuesto el Marco Común de Referencia Europeo, pero Brasil no aceptó, por lo cual hubo que utilizar un sistema híbrido basado en el Celpe-Bras y en dicho Marco. El mismo deberá ser revisado.

La próxima reunión CELU- CELPE se realizará en Campinas los días 10 y 11 de octubre. Se van a trabajar aspectos de evaluación de los exámenes y también los niveles del examen. En relación con un marco regional latinoamericano, se comenzará con la confrontación con el MCRE para analizar la situación de nuestros países y la realidad de la enseñanza y uso de las lenguas nativas y extranjeras en diferentes niveles y poblaciones.

Teniendo en cuenta estos aspectos se debaten los siguientes puntos:

- La necesidad de definir un nivel universitario, con habilidades propias del desempeño académico.
- La necesidad de hacer un relevamiento de las situaciones sociolingüísticas que se dan en la región para luego elaborar un Marco de Referencia Regional, entendido como un documento político, no relacionado directamente con la certificación y con una parte descriptiva relacionada con, saberes, usos planificación de la enseñanza de las lenguas, etc.
- La necesidad de elaborar definiciones de proficiencia que puedan orientar la enseñanza de las lenguas.

Se informa que en la enseñanza pública del Uruguay, la



certificación en inglés en el marco de la formación de profesores se ha tercerizado y se utiliza un examen automatizado de competencias parciales.

Se debate sobre la necesidad de una decisión política que requiere hacer un documento explícito, inclusivo, acerca de lo que está pasando y de determinar cuáles son los riesgos del “dejar hacer” en materia de lenguas, sin tomar decisiones fundamentadas.

Participación en otros programas:

Acciones conjuntas con PASEM. Programa de Apoyo al Sector Educativo del Mercosur.

Novedades:

- a) Fondos para el relevamiento de las instituciones que enseñan español y portugués. Si bien se han designado personas en los diferentes países, es poco claro el funcionamiento y la forma de financiamiento del proyecto.
- b) Convocatoria de redes del PASEM.

Varios

- a) **Actualización de la página del Núcleo:** La representante de la UNC informa acerca de la inclusión en la página del ND de espacios relacionados con “novedades” y “publicaciones”. Se pone a consideración la necesidad de agregar vínculos a los proyectos de investigación de cada universidad, como forma de saber qué se está haciendo en investigación en PELSE. Sería una estrategia que permitiría difundirlos y a la vez poner en contacto grupos de investigación de los diferentes países.

Se propone la posibilidad de crear un grupo de facebook de estudiantes PELSE, para motivar el intercambio entre los futuros docentes y profesionales del área.

Se propone incluir en la página:

- un foro para los intercambistas -del Programa Escala
- los links de las páginas oficiales de CELU y CELPE dentro de la página del Núcleo y el link del núcleo PELSE en esas páginas y en la de las universidades miembros.
-



- un artículo que hable sobre el origen de la denominación PELSE, la historia de los coloquios y de las acciones del núcleo y, finalmente, que señale la creación del área específica PELSE a la que dio origen la actividad del ND.

b) Escuela de verano.

La representante de la UBA, conjuntamente en trabajo con la UNLP, propone hacer la escuela internacional PELSE en febrero 2014, en función de la propuesta ya elaborada por el ND. Se decide realizar la primera reunión del Núcleo en febrero y aprovechar ese marco para la escuela de verano, con una temática vinculada a la planificación regional de las lenguas, la intercomprensión de español y portugués y otros aspectos de la implementación de la enseñanza de ambas lenguas. La escuela está destinada a profesores de ambas lenguas, alumnos de grado y posgrado de carreras de letras y lenguas, funcionarios de ámbitos educativos (directores de escuelas, responsables de áreas afines de ministerios y otros).

- c) **Escuelas en Zonas de fronteras:** La representante de la UFSM informa que están funcionando los cursos y que se han relevado los intereses de profesores y estudiantes. Se manifiesta la necesidad de coordinar cuestiones pedagógicas, vinculadas a los principios del modelo de las escuelas de frontera; la situación es que cada escuela ha quedado vinculada con las universidades más cercanas, pero faltaría una actividad planificada para el desarrollo del programa. De acuerdo con el diagnóstico realizado, sería necesario analizar la posibilidad de planificar cursos de lengua.

Se analizan los siguientes temas:

- d) **Seguimiento y Difusión de convocatorias:** Asume la responsabilidad Eliana Sturza
- e) **Próxima reunión aprobada en el plan bienal:** 16, 17 y 18 de julio en la UDELAR, en forma conjunta con el V Simposio sobre Enseñanza del Portugués como Hispanohablantes.
- f) **Reuniones académicas:**
- **Se informa acerca del:** 2° SINCELPI Seminario Internacional Celpe- Bras en Campinas.
 - La representante de la Universidad de Goiás comunica



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

	<p>sobre dos eventos académicos vinculados con el ND para 2014.</p> <ul style="list-style-type: none">• Jornadas de hispanistas (abril) <p>g) La representante de la UBA, Leonor Acuña, informa sobre el Decreto Presidencial argentino según el cual se habla del “castellano neutro” como el idioma oficial de la argentina y sobre el documento “Por una soberanía lingüística”. Los representantes del ND PELSE coinciden en señalar su preocupación por este tipo de decisiones y manifestaciones que desconocen lo que grupos académicos y redes de trabajo vienen trabajando desde hace años en pos del respeto a la diversidad lingüística y la integración en la región.</p>
Propuestas a considerar por el CR, Delegados Asesores, Secretaria Ejecutiva	Se reitera pedido de designación de representantes alternos para aquellas universidades que aún no los tienen
Planteos a Futuro	<p>Se recupera la planificación acordada oportunamente y los ajustes correspondientes: Líneas de trabajo 2013/14</p> <ul style="list-style-type: none">a- Investigaciones conjuntas: Continuación del Proyecto IPOB y propuesta de diseño de un marco común regional para certificación y evaluación en PELSE.b- Programas propios: Continuación de la elaboración de los Términos de Referencia para acordar un Programa de Lectorado y potenciamiento del Programa PAIc- Publicación en el sitio virtual del Núcleo de las publicaciones y actividades de los distintos grupos de trabajo (investigaciones, informes, artículos, reuniones académicas etc.)d- Participación en los programas de AUGM y socialización de los resultados de esas experiencias (movilidad docente y estudiantil, Escuelas de Frontera).e- Seguimiento y participación en convocatorias de otros Programas relacionados con el objeto del Núcleo.f- Profundización de la relación con los grupos de trabajo del Mercosur Educativo.g- Implementación de una Escuela de Verano 2014.h- Análisis de posible articulación con el programa MERCOCIUDADES.i- Elaboración de un documento en función de la valoración de las lenguas de la región en los procesos de internacionalización de las universidades.



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

FIRMAS



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

**Aprobación del Acta y
Firmas de conformidad**

Laura Masello
LAURA MASULLO
Stana Rose Stana
Eliane Rosa Sturza
Rogin
Regina Amelia Damba Redmizua
Esther Esther Napierun Rojas Dorio
Elena Elena Ortiz Preuss
Marta Marta Sanguinetti
Hebe Hebe Corrado
Michel Michel Leonor Acuña



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

**Próxima Reunión y
agenda para el año en
curso**

1ª Reunión 2014: 17 al 21 de febrero en la Universidad de Buenos Aires en el marco de la Escuela de Verano.

2ª Reunión 2014: 16 al 18 de julio en Montevideo en ocasión del V Simpósio de Português para Hispanofalantes y II Encontro Nacional de Professores de Português do Uruguai